

# MeThAL: Ressources numériques pour une relecture du théâtre en alsacien

Pablo Ruiz, Carole Werner, Delphine Bernhard, Pascale Erhart, Dominique Huck  
ruizfabo@unistra.fr Laboratoire LiLpa · Université de Strasbourg



## Objectifs

- Création de **corpus ouvert** encodé en **TEI** de théâtre en alsacien (1870-1940)
- Faciliter l'**analyse** dramatique et sociolinguistique **quantitative**
  - Cf. projets QuaDramA, DraCor, Dramacode, « Théâtre classique »
- Approche inédite pour cette tradition (« macrolecture »)
- Sources : 140 pièces numérisées (mode image) par Bnu Strasbourg

## Résultats

<https://methal.pages.unistra.fr>

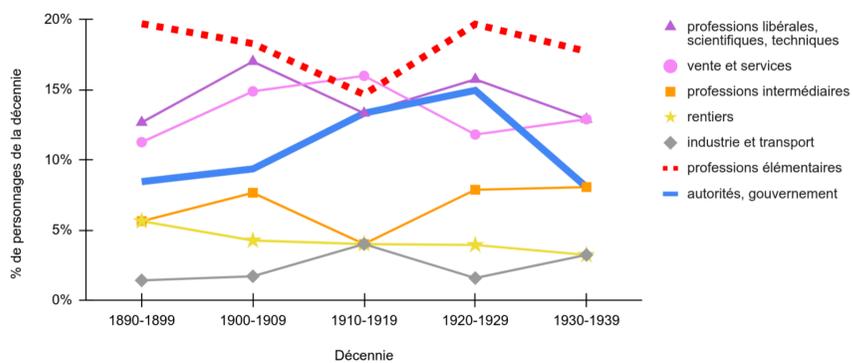
## Corpus TEI

- En cours d'encodage, premières pièces disponibles
- Sous **licence CC** sur GitLab Unistra et plate-forme DraCor
- IDs **Wikidata** pour auteurs et pièces
- Premières **annotations analytiques** des personnages et leurs relations

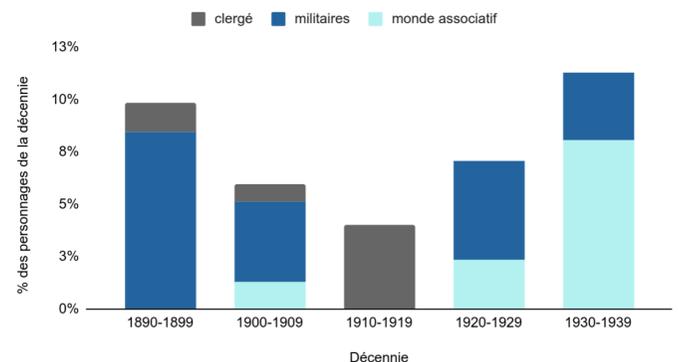
## Annotation des personnages

- **Variables sociales** des personnages, relations entre eux : intérêt pour l'analyse dramatique et sociolinguistique
- Création d'une taxonomie de **groupes socio-professionnels** qui reflète le contexte des pièces (adaptation de la taxonomie HISCO)
- Annotation des personnages avec la taxonomie et analyse de l'**évolution temporelle** des groupes

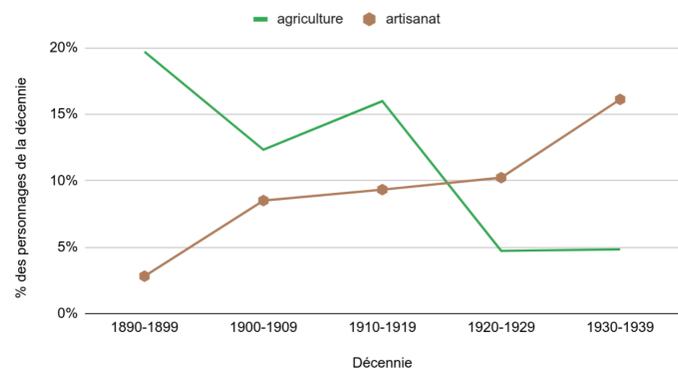
### Groupes stables



### Groupes discontinus



### Groupes à changement prononcé



## Défis

### Variation orthographique + code switching

- Selon les auteurs ; selon la pièce
- Dans une même pièce, selon le personnage
- Identification automatique de variantes requise pour comparer textes
  - Défi pour le traitement automatique des langues (TAL)

Forme (pour Tag, jour)	Variables sociales
(a) Daö	variante « rurale » (Kochersberg)
(b) Daa	variante strasbourgeoise
(c) Tag	allemand standard (dans une lettre)

D'r Herr Maire (G. Stoskopf, 1898)

Pong! Pong! Athiö ! Schmangwäh ! I kumm hyt owes widdar. (Geht fort.)  
Bon ! Bon ! Adieu ! Je m'en vais ! Je reviens ce soir (Sort)  
Der Pfingstmontag (Arnold, 1816)

### Représentativité du corpus

#### ATOUTS

- Couvre des pièces hors du répertoire du Théâtre Alsacien de Strasbourg
- Présence de comédies, drames et contes merveilleux

#### LIMITES

- Prédominance strasbourgeoise
- Ne couvre pas le 19<sup>e</sup> siècle avant 1870

**Pong! Pong! Athiö ! Schmangwäh !' I kumm hyt owes widdar.**  
(Geht fort.)